

Deslindes léxicos de las lenguas mayores de los Andes

José Luis Murillo Flores
Diego De la Quintana
Lucía Margarita Zambrano-Varón

Universidad Mayor de San Andrés, La Paz - Bolivia¹

Introducción

Ante la pregunta sobre la presencia de topónimos de la lengua puquina en el Departamento de La Paz, Bolivia, nos dimos a la tarea de recopilar estudios e información académica con el propósito de examinar la cartografía existente sobre el territorio y emprender visitas de campo para la constatación de la presencia de dicha lengua². A partir del análisis y organización de los estudios revisados iniciamos la elaboración de un *Corpus de términos de la lengua puquina*, mismo que terminó dando lugar al contenido de este artículo.

1 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Historia. Universidad Mayor de San Andrés.

2 El presente trabajo es el resultado de una experiencia de investigación desarrollada en las aulas de la Carrera de Historia durante el año 2016, en la asignatura *Historia Prehispánica de América y Bolivia*, bajo la docencia Dra. Ximena Medinacelli. Una versión preliminar del presente trabajo fue compartida con los compañeros y compañeras de aula durante las gestiones 2016 y 2017. Sin embargo, algunas personas fragmentaron este trabajo y lo difundieron en internet sin reconocer nuestra autoría y sin autorización nuestra. Por lo tanto, creemos necesario hacer esta aclaración, a fin de reconocer los derechos de autor de este material y la originalidad del mismo, respecto a posibles trabajos que puedan publicarse en el futuro que utilicen este material sin citarlo correctamente.

El propósito del artículo es el de hacer un aporte referencial sobre la lengua puquina para estudios toponímicos. No constituye un trabajo de discusión o descripción de los estudios gramaticales del puquina³. Constituye más bien una compilación y sistematización de los trabajos disponibles desde tiempo atrás sobre el vocabulario de esta lengua, hasta la actualidad. Así, el artículo recopila un corpus de la lengua puquina que permanece hasta nuestros días, reconocida por Francisco Toledo como la “tercera lengua del Perú” (Cerrón-Palomino, 2013).

Para distinguir los sufijos puquina de las otras dos lenguas andinas exponemos, en una primera instancia, algunos ejemplos de sufijos arcaicos aymaras (tabla 1) y quechuas (tabla 2) propuestos por Cerrón-Palomino (2002, 2005). Posteriormente, consignamos información sobre sufijos y radicales puquina (tabla 3) obtenidos a partir del reciente estudio realizado por este autor (2014) destinado especialmente al análisis de topónimos. Finalmente presentamos en la tabla 4, la síntesis de términos puquina obtenidos de los trabajos de Alfredo Torero (1987) y de Raoul de la Grasserie (1839-1914) (1894), quienes a su vez fundamentan sus trabajos en el manuscrito de Jerónimo de Oré (1607), además de la consignación y despeje que Cerrón-Palomino (2013; 2016) realizó de la onomástica puquina, trabajo basado principalmente en crónicas coloniales. Este aporte nos conduce a entender la historia prehispánica andina más allá del quechua y aymara.

I. Sufijos Aymara

Cerrón-Palomino (2002), en su trabajo “*Morfemas aimaras arcaicos en la toponimia centroandina*”, nos presenta un estudio de tres sufijos recurrentes en la toponimia de los Andes centro-sur. Dicho estudio se concentra en establecer la etimología de los sufijos a través de datos toponímicos, complementados por la lingüística histórica, es decir por la dimensión diacrónica de contacto idiomático entre el quechua y el aymara. De acuerdo con el autor, los sufijos bajo estudio tienen un “carácter arcaico” debido a que no se encontró adherido a ellos raíces de origen castellano. Las fuentes consultadas por Cerrón-Palomino para detectar las terminaciones fueron los diccionarios toponímicos de Paz Soldán (*Diccionario geográfico-estadístico del Perú*, 1877) y el de Stiglich (*Diccionario Geográfico del Perú*, 1922).

3 Para trabajos con tales características véase Adelaar y van de Kerke, 2009; Cerrón-Palomino, 2013; y Torero, 1987; 2002.

Tabla 1. *Sufijos aymaras (Elaborado a partir de Cerrón-Palomino, 2002).*

	Ilustración	Morfología	Etimología
-y	<p>Cota-y = Lago (Q/A) Cocha-y = Lago (Q/A) Anta-y = cobre (Q/A) Colpa-y = salitre (Q/A) Yunga-y = templado (Q/A) Parca-y = cruce (Q/A) Palca-y = cruce (Q/A) Canta-y = cerco (Q/A) Cancha-y = cerco (Q/A) Pirca-y = pared (Q/A) Quinta-y = palizada (Q/A) Quincha-y = palizada (Q/A) Lacha-y = sapo (Q) Piscu-y = ave – Pisco (Q) Quelhua-y = gaviota (Q) Mashua-y = mashua (Q) Malma-y = v. de hierba (Q) Quisca-y = espina (Q)</p>	<p>Se agrega a una base nominal, es un derivador denominativo. Su referente es siempre puntual, no abstracto.</p> <p>Históricamente <i>-y</i> se derivó de <i>-wi</i>.</p> <p>Wi pierde su vocal > w (que puede confundirse con las grafías castellanas u – o) habría una alternancia entre <i>-w</i> y <i>-y</i>.</p> <p>La Y se utilizado más en topónimos quechua, la forma aymaraizada termina con volcal, por ejemplo Cocha-y(a), Chincha-y(a)</p>	<p><i>-y</i> = “<i>lugar donde...</i>”.</p> <p>Para su uso se debe determinar el origen quechua o aymara de la raíz.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Huata-na-y = (lugar) donde se unen o atan los ríos - Uma-y = (lugar) donde hay agua
-n ni	<p>Cota-n = lago (Q/A) Cacha-n = lago (Q/A) Anta-n = cobre (Q/A) Parla-n = bronce (Q) Palia-n = bronce (Q) Copa-n = turquesa (A) Sirca-n = cerro (Q) Jirca-n = cerro (Q) Huanca-n = peñón (Q/A) Huaca-n = santuario (Q) Chaca-n = puente (Q/A) Oyo-n = corral (A) Cancha-n = cerco (Q/A) Quincha-n = vallado (Q/A) Lacha-n = sapo (Q) Chaula-n = pez (Q) Chuspi-n = mosca (Q) Caura-n = llama (A) Casha-n = espina (Q) Lamra-n = aliso (Q) Mashua-n = mashua (Q) Uchu-n = aji (Q) Maca-ra-n = maca (Q/A)</p>	<p>El sufijo se agrega a nombres o para dar a entender “lugar que tiene...”</p>	<p>-ni = indica posesión por parte del lugar, es decir “(lugar) que tiene o registra...”.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cota-ni = lugar con laguna - Qupa-ni = sitio con turquesas - Wak’a-ni = sitio con un santuario - Oyo-ni = sitio con un cerco - Maca-ra-ni = lugar con abundante maca. (El equivalente quechua es <i>-yuq.</i>) <p>Sufijo derivacional aymara.</p>

	Ilustración	Morfología	Etimología
-ra	Anta-ra-y = cobre (Q/A) Ancla-ra-y = cobre (Q/A) Anda-la-y = cobre (Q/A) Huanca-ra-y = peñón (Q/A) Huanga-ra-y = peñón (Q/A) Mayu-ra-y = río (Q) Chuju-la-y = silencio (A) Cancha-ra-y = cerco (Q/A) Chaca-ra-y = puente (Q/A) Huaca-ra-y = santuario (Q/A) Huaca-ra-ni = santuario (Q/A) Marca-ra-y = pueblo (A) Canda-ra-ve = cerco (Q/A) Pucu-ra-y = olla (A) Siqui-ra-y = hurón (Q) Llama-ra-y = llama (Q) Maca-ra-y = maca (Q/A) Huaica-ra-y = ají (A) Uchu-ra-n = ají (Q) Misca-ra-y = siembra temprana (Q) Landa-ra-y = leña (Q) Marcu-ra-y = artemisa (Q/A) Cantu-ra-y = cantuta (Q/A)	Ocupa una posición interna dentro de la palabra, para formar un topónimo necesita de un sufijo -y, -wi, -n(i), se le agrega a la raíz nominal o verbal. No existe equivalente en quechua, se descarta -raya, ya que no permitiría una base nominal.	-ra = “abundancia o multitud de...”. Por ejemplo: - Cota-ra-y = lugar donde existen muchas lagunas - Paka-ra-ni = lugar con abundantes águilas - Wayta-ra-wi = lugar donde abundan flores - Canta-ra-y = lugar donde hay muchos cercos Sufijo derivacional aymara.

II. Sufijos Quechua

En el trabajo “*Sufijos arcaicos quechuas en la toponimia andina*”, Cerrón-Palomino (2005) presenta el análisis de dos sufijos arcaicos del quechua, los cuales tienen mayor recurrencia en la toponimia centro-andina. Además, el carácter arcaico de estos sufijos se establece en base a que en el análisis lingüístico no están adheridos a raíces del castellano. Para este análisis el autor utilizó los diccionarios toponímicos de Paz Soldán, el de Stiglich y el de Manuel Vicente Ballivián (*Diccionario geográfico de la República de Bolivia*, t. I, La Paz, 1890).

Tabla 2. *Sufijos quechua (Elaborado a partir de Cerrón-Palomino, 2005).*

	Ilustración	Morfología	Etimología
-ŕ (-sh -s)	<p>Anta-sh = cobre (Q) Anta-s = cobre (Q) Cota-sh = laguna (Q/A) Cocha-s = laguna (Q/A) Cota-s = laguna (Q/A) Huaihua-sh = viento (A/Q) Huaihua-s = viento (A/Q) Oma-s = ‘agua’ (A) Parca-sh = bifurcación (Q/A) Parca-s = bifurcación (Q/A) Palca-s = bifurcación (Q/A)</p> <p>Cancha-s = cerco (Q/A) Canta-s = cerco (Q/A) Chaca-s = puente (Q/A) Huaro-s = andén (Q/A) Huacho-s = andén (Q/A) Quincha-s = vallado (Q/A)</p> <p>Caura-s = llama (A) Visca-s = vizcacha (Q) Visca-sh = vizcacha (Q) Caja-s = espina (Q) Malcu-sh = artemisa (Q/A) Quero-s = madera (Q) Shucu-sh = carrizo (Q) Saco-s = carrizo (Q)</p>	<p>Es un derivativo nominal, aparece adscrito a una raíz igualmente nominal. No es un sufijo aymara.</p> <p>Se utiliza como sufijo plural gentilicio (español), para formar apodos, apelativos étnicos.</p>	<p>-ŕ = “<i>calidad de..., propensión hacia..., abundante en...</i>”.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anta-sh = lugar cobrizo, abundoso en cobre - Cota-sh o Cota-s o Cocha-s = lugar abundoso en lagunas - Huaihua-sh = lugar ventoso - Oma-s = lugar acuoso Parca-sh o Parca-s = lugar de bifurcación

	Ilustración	Morfología	Etimología
-nqa (-nca, -nga, nja)	<p>Cota-nca = laguna Cota-nja = laguna Cocha-nca-y = laguna Huaira-nca = viento Laqui-nga = separar Oco-nca = humedad Paria-nca = cobre Pucuta-nja = niebla Taya-nca = sentar {se}</p> <p>Chaca-nca-y = puente Chaclla-nca = palizada Jama-nca = descansar Puclla-nca = jugar Sahua-nca-y = descansar Ulla-nca-y = ver</p> <p>Challhua-nca = pez Juri-nca = avestruz Puma-nca = puma Quiulla-nca = gaviota Huaúlla-nca = culén Uchu-nca = aji</p>	<p>Es un derivador, deverbativo y denominativo que forma temas nominales. No existe algo similar en el aymara antiguo y moderno.</p> <p>Variantes -na</p>	<p>-nqa = “<i>un lugar propenso a...</i>” o “<i>un lugar destinado para (algo)...</i>”.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aba-nca-y = (lugar) donde se teje - Huama-nga = (lugar) estrenable - Parya-nca = (lugar) para explotar cinabrio - Juri-nca = (lugar) para cazar perdices - Puma-nca = (lugar) para ver pumas - Quiulla-nca = (lugar) para ver gaviotas - Huallhua-nca = (lugar) para recoger culén - Uchu-nca = (lugar) cosechable de ajies

III. Léxico puquina: Radicales, nominalización y sufijos

Cerrón-Palomino, en la ponencia “*En pos del puquina: la tercera lengua general del antiguo Perú*” (2014), identifica y define un léxico puquina (i.e. sustentado por la compilación de Fray Jerónimo de Oré, quien a su vez se basó en el registro de Alonso de Bárzana) hasta los estudios más recientes de Willem Adelaar y van de Kerke (2009), elabora un corpus toponímico puquina. Este corpus de radicales y sufijos de la “lengua particular”, ante todo, fue, en palabras del autor, “despojado” de quechuismos y aymarismos. Aunque cabe aclarar que algunos sufijos puquina (e.g. *-eno*, *-si*) no tienen un significado preciso debido a la falta de fuentes y otros estudios que revelen el corpus léxico.

Tabla 3. *Términos léxicos puquina (Elaborado a partir de Cerrón-Palomino, 2014).*

Términos léxicos: radicales puquina			
Significado	Bisilábicas	Variantes	Ocurrencia*
<i>Cuesta, Pendiente, bajada</i>	paya	<i>Phaya</i> (sólo Chuq.)	Elemento final
	baya	Vaya	
	waya	Guaya – huaya	Elemento inicial
	<i>Monosilábicas</i>		
	pay		
	bay	Vay	
	way	guay – huay	
<i>Río</i>	Phara	Para (Puno, La Paz, Moquegua, Ilave, Cuzco)	Nombre independiente
	Huara		Como primer o segundo elemento que forma compuestos
<i>Cerro, montaña</i>	Chata		
	Ch'ata (variante aymara)	(en Chucuito, Sandía, Puno)	
	Llata		
<i>Cerco</i>	Cachi		
	Kachi (variante moderna)	(Omasuyos, Moquegua)	Forma compuestos donde ocupa la posición y modificador o como núcleo de topónimo
	Gachi	(Puno, La Paz)	
<i>Barranco, Despeñadero</i>	Raque		
	Raqui (probable forma originaria)	(Cuzco, Arequipa, Sorasora)	Núcleo de compuestos
	Laque		
	Laqui (variante moderna)	(Puno, Torata, Tapacarí, Larecaja)	
* Ocurrencia se refiere al lugar donde aparece el radical en la formación de topónimos.			

Sistema derivativo de nominalización			
<i>Sufijo</i>	<i>Tipo de elemento</i>	<i>Característica</i>	
-no	Denominativo	Posesor	“Lugar con...”
-no	Deverbativo	Infinitivizador / concretador	
-eno	Deverbativo	Agentivo	
-so	Deverbativo	Participial	

Sufijos (no atestiguados, es decir de probable origen puquina)			
	<i>Tipo de elemento</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Equivalentes (Q/A)</i>
<p>-t'a</p> <p>= lugar que tiene o posee el referente específico</p>	<p>Denominativo, forma temas nominales denominativos con raíces de fácil identificación</p>	<p>Perú: Huara-ta, Lloque-ta, Conga-ta, Tona-ta, Tara-ta.</p> <p>Chile: Laca-ta</p> <p>Bolivia: Cala-ta, Cora-ta, Poma-ta, Ñeque-ta, Toma-ta.</p>	<p>-ta (aimara)</p> <p>-sqa (quechua)</p> <p>Ambos restringidos, el primero como sufijo participial y el segundo forma derivados a partir de radicales verbales.</p>
<p>-si</p> <p>= se trataría de un sufijo presentador (aunque se expresa la dificultad de dar el significado que conllevaba. Posiblemente tenga alguna relación con el derivador nominal callahuaya –si, ejemplificado en ata-si=mujer, ni-si=yo, uj-si= uno)</p>	<p>Derivativo denominativo</p> <p>Su ocurrencia se da con raíces quechua (e.g. qura=hierba) y aymara (e.g. quta=lago, jupi=lado derecho, chuqi=oro)</p> <p>Un derivado íntegramente puquina sería <i>Capac-si</i> (quechuzado) y <i>Capaca-si</i> (aimarizado).</p>	<p>Capi-si (Puno), Cora-si (Arequipa), Carvi-si (Moquegua), Cora-si (Arica), Curu-si (La Paz), Cota-si (Oruro), Aja-si (Cbba), Chorco-si (Chuquis.)</p>	

IV. El puquina: Vocabulario básico

Respecto a la lengua puquina, las fuentes coloniales nos dicen que el lingüista jesuita Alonso de Bárzana (Baeza - Jaén, Andalucía – 1528 - Cuzco - 1598) redactó un estudio gramatical “*Lexica et praecepta grammatica, item liber confessionis et precum in quinque Indorum Linguis*” alrededor de 1590. Desafortunadamente esta obra se perdió en tiempo de la Colonia. Todos los estudios existentes de la lengua puquina consisten en interpretaciones del material contenido en el texto “*Rituale seu manuale Peruanum*” de Jerónimo de Oré (el cual se basaría en la obra perdida de A. Bárzana)⁴. Un primer trabajo de esta índole fue publicado por de la Grasserie (1894.). Sin embargo, los primeros estudios en lingüística-histórica relacionados con el puquina se deben al lingüista peruano Alfredo Torero. Entre estos trabajos figuran su tesis doctoral inédita de 1965, un artículo sobre las lenguas altiplánicas publicado en 1987 y un esbozo gramatical con el vocabulario de la lengua puquina incluido en el libro *Idiomas de los Andes* (2004). Trabajos lingüísticos posteriores incluyen los de Adelaar & van de Kerke (2009), Cerrón-Palomino (2013) y los trabajos etnohistóricos, de Bouysse-Cassagne (2010).

Raoul de la Grasserie en el trabajo “*Textes Puquina. Contenus dans le Rituale seu Manuale Peruanum de Geronimo de Ore*” (1894), planteó el debate sobre la expansión de las tres lenguas antiguas del Perú, *el puquina, el aymara y el quechua* hacia los Andes centro-sureños durante el Período Intermedio Tardío (Cerrón-Palomino, 2010), en particular, la identificación de vestigios de la presencia de la lengua puquina mencionada como el “idioma secreto” de los incas, que hoy en día la hablarían únicamente los kallahuayas en Bolivia (Torero, 1987). Se piensa que el puquina entró en contacto con el aymara e indirectamente con el quechua tras la desarticulación de los estados Huari y Tiwanaku, en tiempos que precedieron al Horizonte Tardío. Así, destaca la recopilación de textos religiosos (confesionario y rezos) del sacerdote franciscano Luis Jerónimo de Oré y Rojas (Huamanga, Perú, 1554 - Concepción, 1630) publicada en Nápoles en 1607, un manual escrito en las tres lenguas dirigido a los clérigos a cargo de la evangelización. En ese sentido, el jurista y lingüista francés de la Grasserie emprendió la traducción del texto políglota de Oré encontrado en la Biblioteca Nacional de París (1894).

El trabajo de Torero (1987) es una contribución al esclarecimiento de la historia social altiplánica con base en el material lingüístico que manifiesta la inexistencia

4 Sin embargo, en el análisis lingüístico que realizan Adelaar y van de Kerke op.cit. concluyen que es muy poco probable que Bárzana haya realizado ese trabajo, ya que la calidad del mismo, del cual encontramos fragmentos en Oré, son de un deficiente conocimiento del quechua.

de parentesco entre el *puquina* y las otras lenguas nativas usadas en el Collao en el siglo XVI: *uruquilla*, *aymara* y *quechua*. Para ello, y para comprender cómo se dieron estos cambios de tipo social, político y administrativo durante la Colonia, el autor recurre a documentos coloniales, especialmente la *Copia de Curatos* (1604) y la *Tasa de la Visita General de Toledo* (1575, 1571-1573). De este análisis identifica la distribución del puquina, el cual coincidiría con los asentamientos tiwanakotas: desde el lado oriental del lago Titicaca (Umasuyos, Larecaja, Charazani); Cordillera sur-oriental (Puna, Potosí, Quila Quila, Yotala y La Plata, probable resultado de una antigua expansión); Moquegua (Koli) y Arica. El avance del aymara habría fragmentado y creado discontinuidad en el territorio puquina. Probablemente el puquina se hablaba del noroeste del lago Titicaca hacia el Cuzco. Los uros de Machaca, que hablaban puquina, habrían adoptado posteriormente el aymara como lengua.

Respecto a la caracterización de la lengua en sí, Cerrón-Palomino (2013, 53-ss) ha confirmado, a través de material lingüístico contenido en diversas crónicas, vgr. Betanzos (1551), Guamán Poma de Ayala (1615-1616) y Garcilaso de la Vega (1609), la existencia del puquina contrario a lingüistas que afirman que el puquina es un simple dialecto del quechua. A ello podemos agregar el despeje de 263 vocablos de raíz puquina por parte de Torero (1987, 263-270; 2002, 448-456), quien concluye que el puquina está más emparentado con el callahuaya, resultado que obtuvo al comparar los índices de comunidad léxica: en total compartirían 108 términos, además de tener mayor compenetración de vocablos con el uruquilla chipaya. Sin embargo, Adelaar y van de Kerke (2009, 127-128, 142) sostienen que la comparación propuesta por Torero es asimétrica, ya que el material léxico del puquina es minúsculo en comparación con el callahuaya. Por tanto los autores concluyen que el puquina estaría emparentado por su tipología general con el quechua; y, probablemente, con el arahuaco, principalmente por su sistema de posesión de nombres. Esta divergencia interpretativa pondría en evidencia la variación dialectal del puquina al momento de haberse registrado en el siglo XVI como resultado del proceso de aymarización y quechuización de sus hablantes (cf. Adelaar y van de Kerke, 2009; Torero, 2002).

Este punto es pertinente en la discusión ya que resalta la cercanía del puquina con el uruquilla. Así, el uruquilla fue confundido como puquina tanto por investigadores de esta lengua (ver Créqui-Montfort y Rivet, 1927), como por los mismos Uru, quienes en testimonios orales denominaron a su propia lengua como “puquina” (Cerrón-Palomino, 2006, 22; Cerrón-Palomino 2013, 51; Torero, 1987, 396-397; Wachtel, 2001). Al respecto, Adelaar y van de Kerke (2009, 126) sostienen que estas lenguas

no tienen ninguna relación genealógica, ni tipológica cercana con las lenguas del grupo uru-chipaya, a pesar de haber sido confundida con ellas en el trabajo de varios autores [...] Las semejanzas entre el puquina y la familia uru-chipaya se limitan a unos cuantos préstamos léxicos, explicables por el hecho de compartir una misma área geográfica. El hecho de que los chipayas solían utilizar el término *puquina* para referirse a su propia lengua [...] muy bien puede indicar que en algún momento sus hablantes utilizaron el puquina como lengua de contacto externo, pero no como lengua de comunicación diaria interna.

Por otro lado, el contacto temprano registrado por españoles entre urus y puquinas tuvo como resultado una “puquinización” de los primeros, quienes, si bien mantuvieron su lengua materna, la designaron como puquina (Cerrón-Palomino, 2006, 23; Wachtel, 2001, 578-ss).

Tomando en cuenta el breve repaso sobre el puquina, presentamos en la Tabla 2 la comparación entre los vocablos despejados por Torero (1987; 2002)⁵ y la traducción de términos puquina al francés que realizó de la Grasserie (1894), a su vez traducida por nosotros al español. Esto con el fin de contribuir y avalar una caracterización gramatical y tipológica de la lengua que junto con otros textos, “ha resultado en un léxico que al ser depurado de quechuismos y aimarismos inevitables, comprende alrededor de unos 250 términos atribuibles casi exclusivamente a la misma entidad idiomática” (Cerrón-Palomino, 2014, 144). Finalmente, se incluyen vocablos de las propuestas más recientes del profesor Cerrón-Palomino (2016).

Tabla 4. *Recopilación y comparación de vocablos de la lengua puquina.*⁶

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
A			
A-			Decir – Desear
Acanh	Croire	Creer	
Acro-			Dejar-abandonar
Acro-su-ma	Induis-toi-nous	Indúcenos	
Allas, saliem			Familia, parentela

5 Véase en Anexos una tabla comparativa entre vocablos puquina y su relación con otras lenguas andinas.

6 Los términos señalados con un asterisco (*) fueron extraídos de Cerrón-Palomino (2014), mientras que los señalados con dos asteriscos (**) fueron extraídos de Cerrón-Palomino (2016). Por otro lado a las palabras que les sucede un guión (-) son consignadas como raíces verbales, las cuales fueron identificadas por Torero (1987).

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Allca-			Faltar
Ama	Non, ne pas	No	No (Prohibido)
Ani			Ropa
Apa, appa	Non	No	No, ni
Apa-cosuy	Il ne se voit pas	Él no se ve a sí mismo	
Apa-costava	Id.	Ídem	
Apallulano	Tromper	Equivocarse	
Apanc	Il n'est pas	Él no está	
Apisa			Cierto pariente
Appa-coxanquinch	Nous ne voyons pas	Nosotros no vemos	
Appan-canch	Il n'est pas	Él no está / Él no ha	
Apu			Señor, noble
Apurey	Seigneur	Señor	
Aquí-			Engendrar
Ascha-, Acha			Ser-tener
Ascheno	Étant	Existente	
Asna	Ordonner	Ordenar	
Aso	Ces	Estos	
Assi	Avant	Antes de	Antes
Ata-	Dire	Decir	Preguntar
Ata-hua	Disant	Diciendo	
Ata-üi	Veux-tu	Quieres tu	
Atago	Femme	Mujer	Mujer, esposa
Atago-ye	Sa femme	Su mujer	
Man-atago	Femme mariée	Mujer casada	
Atava	Temps	Tiempos	
Atieno	Puissant	Poderoso	
Atipa-			Poder, tener poder
Atot			Grande
Atta-			Juzgar
Auca			Enemigo
C			

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Ca, kaa			Ahora
Ca-, ha-			Ser, haber
Caca			Repudiar
Caci			Vano
Cacinana	Faussement	Falsamente	
Cachia			Cierto fenómeno de la naturaleza
Cachi*, gachi*, kachi**			Cerco*, corral*, aposento**.
Cachu			Ultimo, final
Caguito-			Allí ciertamente
Caha			Deuda
Cahanau	Avec	Con	
Calla-			Empezar
Calla-caso-han-ta	Qu'il soit fait	Que sea hecho	
Callaca-, callaga-, kallaka-			Hacer, obrar
Callagueno	Créateur	Creador	
Callakata-hua	En disant	Diciendo	
Calleanoy	Faire	Hacer	
Callita	Craindre	Temer	
Cam			Sangre
Cama			Oficio
Cama, gama			Pecado
Camachi-			Ordenar, mandar
Camachiso	Commandement	Orden	
Camen, gamen			Día
Cami	Le sang	La sangre	
No-cami	Mon sang	Mi sangre	
Chu-cam	Son sang	Su sangre	
Cana	Autre	Otro	
Canama-hamp	À un autre	A otro	
Canana	Chose d'autrui	Cosa ajena	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Cana-si-ma	Agenouille-toi	Arrodílese usted	
Capa, cappa	Trois	Tres	Tres
Capac, capca, capaco			Señor, rey
Capaca	Règne	Reino	
Capaco-mi-ge	Reine	Reina	
Car-			Llorar
Cara-, gara-			Alimentar, sustentar
Carna-hua	Pleurant	Llorando	
Carno	Larmes	Lágrimas	
Caruch	Ventre-du	Vientre del	
Cata-, catalli-			Oír, escuchar
Catallagueanch	Tu entendras	Escucharás	
Catas	Vers	Hacia	
Cato			Mercado
Catogacho	Enfer	Infierno	
Catto			Interior
Catuch	De, hors de	Fuera de	
Cazquiti, cona, casque Ticona			Ciertos jefes o autoridades
Cipsique	Blasphémer, médire	Blasfemar, hablar mal	
Co, go			Este
Co			Hermano
Co	Celui-ci	Aquí	
Co-			Ir, descender
Coa, Quwa**			Ídolo, divinidad, santuario
Coa-upalleno	Sorcier	Mago, brujo	
Cocasmusque	Ensuite, suivant	Enseguida, siguiente	
Coha-, coxa-			Mirar
Cohanchez	Douter	Dudar	
Cohannas-su-ma	Montre moi	Muéstreme	
Cohuacas	Terre	Tierra	
Colla-			Esperar, aguardar

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Collana			Excelso
Collana	Sauveur	Ahorrador	
Collanaganch	Tu es béni	Tú estás bendecido	
Collano	Espérance, béni	Esperanza, bendecido	
Collaraso	Dire	Decir	
Coma	Tout, tous	Todos, todas	Todos
Con	Serpent	Serpiente	Pene
Confessa-gue-p-anch	Tu confesseras	Confesarás	
Confessa-ca que-nch	Je me confesse	Me confieso	
Conse			Perro
Cora, gora			Mundo, tiempo
Corochno	T'entres	Entre usted	
Corna	Temps	Tiempo	
Coschan			Rostro
Coschen	Vue	Vista	
Cosi	Douceur	Suavidad	
Coyaguina	Je l'aimerai	A mí me gustaría	
Cox	Le temps	El tiempo	
Coxanguí	Nous voyons	Nosotros vemos	
Coxasque	Regardant	Mirando	
Croman	Sein, ventre	Seno, vientre	
Cuchu			Cantar coplas
Cuha			Así
Cuma-, guma-, huma-			Permanecer, ¿sentarse?
Cumanch	Il est assis	Él está sentado	
Cumano	Vie	Vida	
Cunao	Ou	Dónde	
Cupi	Main	Mano	Diestra, mano derecha
Curin			Viático
Cussi			Feliz, venturoso
Cuyaguepanch	Tu aimes	Tu amas	
Cuyano-hua	Au profit de	Al provecho de	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Cuyapaya-			Compadecer
Cuyapaye-no	Miséricordieux	Misericordioso	
Cuyeno	Miséricorde	Misericordia	
CH			
Cha-			Clamar
Chacar			Cierto fenómeno de la naturaleza
Chacata-			Crucificar, clavar
Chaque-, chazque-			Castigar, ¿golpear?
Chama-			Divertirse
Chama hamp	Vallée-dans	Valle interior	
Chan-quanch	Nous nions	Nosotros negamos	
Chani			Precio
Chapa			Órgano sexual
Chasquen-cauch	Il punira	Él castigará	
Chata, llata			Cerro
Chata-			Denunciar
Chawkwa**			Grande**
Checa	Neuvième	Noveno	Nueve
Checa, checca	Vrai	Verdad	Verdadero
Checa-, checga-			Avergonzarse
Checga-ta	Aie honte	Tenga vergüenza	
Cecni-			Odiar
Chichu			Seis
Chichun	Sixième	Sexto	
Chinqui-			Hacer el amor entre mujeres
China			Estrella
Chocna-, choquisna-			Ofender
Chu	Son sa (préfixé)	Su (masculino y femenino)	El, ella, su (de él o de ella)
Chuma-			Tocar
Chumpa	Sur eux	Sobre ellos	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Chusa			Nada
Chuscu	Le fils	El hijo	Hijo
E			
Ecaña-, eccuiña-			Salir, sacar
Egunato-s-unch	Il est monté	Él ha ascendido	
Eheguha	Aussi	También	
Ehehe-su-ma	Donne moi	Dame	
Elo-			Enviar
Ena	Mais	Pero	
Enahata	Mais	Pero	
Enahata			Antes bien
Enahap			Quizá
Ena-hamp	Disant	Diciendo	
Enan			Más
Enqui			Doncella, soltera
Ento			Mal, malo
Ento-nana	Du mal	Daño	
Es-, s-			Ir
Esca	Devant	Delante de	
Escu-			Vestir
Esno	Aller	Ir	
Esumaru-chanch	Il ressuscite	El resucite	
Esumaru-ch-ano	Résurrection	Resurrección	
Eucctoch-quench	Il jugera	Él juzgará	
Euiga-			Abandonar, alejarse
G			
Gacho			Cementerio
Gamen	Jour	Día	
Gamen-che	Jours-après	Día después de	
Gara	Secourir	Rescatar	
Gata	Indice du pluriel	Índice de plural	
Gatuch			De entre

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Gatu-ch	Hors de	Fuera de	
Ghane	Visiter	Visitar	
Ghe	Voisin, autrui	Vecino, las demás personas	
Guin	Comme	Como	
mena-Gui	Comme un homme	Como un hombre	
Pi-ghe	Ton voisin	Tu vecino	
Gueso			Voz
Guño			Enemigo
Guta	Vers, indice du datif	Hacia, índice de dativo	
H			
Haca-			Vivir
Halla-			Morir
Halla-mana-gata	Morts-hommes-les	Los hombres muertos	
Halla-nao	Il est mort	Él ha muerto	
Hallana-queanch	Tu tueras	Tu matarás	
Hallas-huche	Mortel-péché	Pecado mortal	
Hamo			Cosa, motivo
Hamp	Dans	En	
Hampi			Medicina, pócima
Hamu	Choses	Cosas	
Hamun			Varios, muchos
Hanigo, hanego			Alto
Hani gogoran	Le ciel	El cielo	
Hanta-queanch	Tu désireras	Tu desearás	
Harca-			Despojar, asaltar?
Harey	Mon fils	Mi hijo	
Hari	Faussement	Falsamente	Falsamente
Hata-			Desear, querer
Hata-ouï	Veux-tu	Quieres tu	
Hatahuallpa			Gallina
Hataguipens	Aime	Gusta	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
ti-hataguen	Je veux	Yo quiero	
Haya, aya	Fils	Hijo	Hijo
He			Llama (animal)
Heguepanch	Tu paieras	Tu pagarás	
Heguina	Promesses	Promesas	
Hiaquis	Donner	Dar, ofrecer	
Hicqui-			Dar
Hicsa	Consentir	Estar de acuerdo	
Hicsa-pi	Consens-tu	Estás de acuerdo	
Hihistic-que-noûi	As-tu-caché	Te has ocultado	
Hila			Mayor
Hilacata			Principal del ayllu
Hinanti, Hinantin	Tous	Todos	Todos
Hisi, his, isi	Les mois	Los meses	Mes
Hisqui, squi			Ojo
Hisquini	Avec les yeux	Con los ojos	
Hiye-, he-			Dar
Hiyequeno	Je donne	Yo reparto	
Ho-			Acabar, concluir
Hochansa	Pêcheurs-pour	Para los pecadores	
Holla-			Hablar, decir
Hollascu-pu	Ayant dit	Habiendo dicho	
Hollassa-m	Par parole	Por palabra	
Hors, horsu	Parole	Palabra	Palabra
Hotonsua	Tomber	Caer	
Huacas	Après	Después de	
Huacaycha-			Guardar, cuidar
Huacaychas-panta	Qu'il te garde	Que él te cuide/te proteja	
Huaccha	Pauvre	Pobre	Pobre
Huachun-ta	Qu'il arrive	Que él llegue	
Huacna			Otros

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
huach-quench	Il viendra	Él vendrá	
Huachu, huach			Llegar
Huago			Bueno
Huani-			Enmendarse
Huani	Bon	Bien	
Huasa-nao	Il-descendit	Él descendió	
Huasu			Descender, bajar
Huaruru			Canción, copla
Huata, ata	Année	Año	Año
Hucsto, ucsto, uquisto	Un seul	Uno solo	Uno, otro
Hucha, hochá	Péché	Pecado	Pecado
Hucha-capá	Pécheur	Pecador	
Huchachascaquench	J'ai péché	He pecado	
Huchache-noûi	As-tu-maltraité	Has maltratado	
Hulla			Pérfidamente
Humana, xumana			Enemistarse, volverse enemigo
Hunta, huntú	Beaucoup, grave	Demasiado, importante	Mucho
I			
Ica-			Cizañar, sembrar discordia
Inti			Sol
Isticga-, histicga-			Ocultar, esconder
K			
Kawri**			Arco iris**
Kuri			Trueno*
LL			
Llaqui-			Entristecerse, dolerse
Llulla-			Mentir, engañar
Lluqui-			Huir, abandonar
Lluleno	Tromper	Equivocarse	
M			

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Ma	Moi, nous (suffixé au verbe comme régime)	Mi, nosotros (sufijo del verbo como sistema)	
Maci			Compañero
Macic	Autre	Otro	
Macu, Mallqu**			Cacique o principal ayllu, Jefe de vasallos
Macha-			Embriagar
Machane	Il s' enivre	Él se embriaga	
Mana	Hommes	Hombres	
Mana, men, nama	Nom	Nombre	Nombre
Mana-gata	Hommes-les	Los hombres	
Maña, meñ, miñ, mñ			Hombre, indio
Mata**			Raso**
Mata-			Limpiar
Mati			Limpio, pulcro
Mati			Prójimo
Menanuna, menut	Au nom	En nombre	
chu-Mi	Sa mère	Su madre	
no-Mi	Ma mère	Mi madre	
Michu-atago	Vierge	Virgen	
Miha-			Fornicar
Min	Homme	Hombre	
Misto, micsto			Ponzoña
Mocsa-, moxca-			Reunir
Mocsanch	Il se résume	Él termina	
Mocsano	Réunion	Reunión	
Moha, muha			Mano
Mohana	Main	Mano	
Muchu			Doncella, virgen
Muchu-			Padecer
Mutun	Il a souffert	Él ha sufrido	
Mutunaco-ganch	Je punirai	Yo castigaré	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Mutunano-hua	Tourments	Tormentos	
N			
Ñacari-			Padecer
Nao	Il est	Él está, él es	
Nhipeno-hua	Obtenant	Obteniendo	
Ni	Moi	Mi/yo	
No	Mon	Mío	
O			
Occa-, ohega-, oc ka-, oxa-			Comer
Oco-, ohego-			Beber
Oco-quench	Ils boiront	Ellos beberán	
Ocota-hua	En buvant	Bebiendo	
Ore-, or-			Decir, contar
Oreno	Avocat, intercesseur	Abogado, intercesor	
Ore-guench	Il dira	Él dirá	
Ore-gues-canch	Dis	Diga	
Ore-su-ma-o	Prie pour moi	Reza/ ora por mi	
Ore-su-ma	Dis moi	Dime	
Ore-la	Dis	Diga	
Osca	Déclarer	Declarar	
Oxa-huaba	Tu mangeras	Tu comerás	
P			
Paca-, paha-			Esconder
Pacannan	Plein	Pleno	
Pacari	Paître	Nacer	
Pacas			Entero
Pacas, vacas			Tierra, mundo
Pacasna-hamp	Dans le temps	En el tiempo, con el tiempo, a lo largo del tiempo	
Pachamama			Madre Tierra

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Paya, baya, huaya*, Phaya**, guaya**, huay**, gua**, wa**, waya**			Pendiente, bajada*, cuesta, subida**
Palligue-canch	Nous saluons	Acogemos, celebramos	
Pampaca			Libertinamente
Pampacha			Perdonar
Pampachasmo	Pardon	Perdón	
Pampache-su-ma-o	Pardonne-moi	Perdóneme	
Panaques-canch	Il enverra	Él enviará	
Panaso	Exilé	Exilado	
Paña-, paña**			Desterrar, arrojar, caer**, descender**
Para, gara, phara*, huara*			Río
Para-			Apartar
Patero	Prêtre	Sacerdote	
Patiman-ouï	Partages-tu?	Compartes?	
Patma-			Partirse
Pegox	Il faut	Es necesario, se debe	
Penca-			Avergonzarse
Pese, pesc	Le premier	El primero	
Pi			Tu
Pi, pi-g-pi-m	Toi, à toi, de toi	Tú, a ti, tuyo	
Picha-			limpiar
Pipe	Le corps	El cuerpo	
no Pipe	Mon corps	Mi cuerpo	
Po	Ton	Tu (posesivo)	
Poca			Lleno
Poque-			Cumplir
Puca			Rojo
Puchuca-			Acabar, cumplir

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Pun-çaw**			Centro del día (zénit)**
Puta	Tous	Todos	Todas, todo
Putra			Dolerse
Q			
Q'utñi**			Ardiente**
Qhapaq**			Poderoso**
Quero, cro			Vientre
Quespi-			Salvar, librar
Qui			¿Qué? ¿cuál?, ¿Cuánto'
Qui, yqui	Père, seigneur	Padre, señor	
-chu-Qui	Son père	Su padre	
-y-Qui	Seigneur	Señor	
-po-Qui	Ton père	Tu padre	
Quichca-, quichga-, vichiga-			Vivir
Quichu-			Dolerse, apenarse
Quichueno	Preux	Valeroso	
Quichura-hua	Gémissant	Gimiendo	
Quigui			¿Cómo?
Quilla-, qui ylla-, quiilla-			Pensar, recordar
Quillchi-			Dividirse, partirse
Quina	Huitième	Octavo	
Quinas			Ocho
Quio			Hijo
Quiqui			Mismo
Quiru-ch	Ventre-du	Del vientre	
Quisin			Noche
Quiyllan-quanch	Nous soupirons	Suspiramos	
R			
Raago	Homme	Hombre	Varón, marido

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Raque*, raqhi*			Barranco*, despeñadero*
Re			Chacra
Reega			Brujo
Ripsu			Peligro
Ripsu			Espejo
Rirpu	Miroir	Espejo	
Rosi	Forniquer	Fornicar	
Rosque-, roque-			Fornicar
Rullin			Cierto pariente
Runa, luna	Jour	Día	Día
S – Ç			
Saca-			Alcahuetear
Saga-			Ocultar
Saliem, allas			Familia, parentela
Sallasi	Parent	Padre, pariente	
Sama-			Parir
Samara-hua	En accouchant	Pariendo, dando a luz	
Scalli-			Temer
Scalli-ta	Crains	Temer	
Scama-, cam-			Enfermar
Scana			Plata
Scata			Diez
Scoman	Si	Si	
Se	Nous (suffixé au verbe comme sujet)	Nosotros/nosotras (sufijo del verbo como sujeto)	
Se, see	Sein, coeur	Seno, corazón	
Sec			Ojo
Secbinata	Les yeux	Los ojos	
See, se e, sehe			Corazón
no-See-no	Dans mon coeur	En mi corazón	
Sen	Notre, nous	Nuestro, nosotros	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Señ			Nosotros, nuestro
Sipi-			Golpear
Sisca-			Saber
Sisca-pi	Tu sais	Tú sabes	
Siscano	Savoir	Saber	
Sisqueno	Comme	Como	
So	Second	Segundo	
Sopo**			Leña**
Sper			Cuatro
sper-p-anch	Tu voleras	Tu volarás	
Squi			Hijo
Staüanch	Tu ajouteras	Tu agregarás, añadirás	
Stica-ha-so-hamp	Si tu as caché	Si tú has escondido/ ocultado	
Sto-			Añadir
Stu	Sept	Siete	Siete
Su	Toi	Tu	
Su, su-m	Ti, à toi	A ti	
Sua			Mancebo, amante
Sua-			Robar
Suca			Menor
Sucsca-, suesca-			Mentir
Suescato-hua	En mentant	Mintiendo	
Sullu-			Abortar
Suma, çuma			Vivir
Sutin			Verdaderamente
Sutincha			Nombrar, bautizar
Çapa	Seul	Solo	Único, solo
Çapa	Suffixe nominal	Sufijo nominal	
Çasi-			Ayunar
Çuaque-panch	Tu voleras	Tu volarás	
Çuasse	Voler	Volar	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Çue-noi	As-tu volé	Has volado?	
Çumeno	Vivants, vie	Vivos, vida	
Çumeno-man-gata	Les vivants	Los vivos	
T			
Tacpa	Le cinquième	El quinto	
Tacsa-ta	Travaille	Trabaje	
Tacsca-			Trabajar
Taga-			Enterrar
Tagaso-Cuma	Enseveli	Enterrado	
Taha-			Soñar
Tahasca-canch	Tu as rêvé	Haz soñado	
Tahascata-hua	En rêvant	Soñando	
Tampague-p-anch	Tu témoignerás	Tu atestiguarás	
Tanta, tantta	Pain	Pan	Pan
Tapca			Cinco
Tax-			Lavar
Ti			Si
Titi*			Sol*
Ti-tuch	À moi	A mí	
Toquine-noûi	As-tu-mis	Te has puesto	
Too			Joven, soltero
Too-			Traer
Toto, tot			Grande
Tucu-			Convertirse
Tunt			Después
Tunt hallacta-hua	Après être mort	Después de estar muerto	
Tupa**			Señor**
U			
Ubacha-			Levantarse
Ucara-hua	En soupant	Cenando	
Ucro	Autres	Otros	

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Unanchanat	En signe	En señal, como muestra	
Uni, omi, ymi			Madre, señora
Upa	Vers	Hacia	
Upalligue-canche	Nous saluons	Te saludamos	
Upalli-ni-gua	Je prierai	Yo rezaré	
Uque-noui	As-tu acheté	Haz comprado	
Uxaguevch	Manger	Comer	
V			
Vana, ca			Nuevo
Vaño-			Venir
Vati			Pícaro
Vca-			Comprar
Vestonca	Unique	Único	
Vichno	Pour, à cause de	Por, a causa de	
Vin			Todo
Vinaya cumano	La vie éternelle	La vida eterna	
Viñaya	Toujours	Siempre	Siempre
Viracocha, vilacocha, viragocha	Les espagnols	Los españoles	Español
Vlli-			Alcanzar, lograr
Vnancha-			Señalar, conocer
Vpalli-			Invocar, adorar
Vque			Luna
W			
Wa, Waya**, gua, phaya**			Cuesta, subida**
Wana**			Hermoso, flamante, Nuevo**
X			
Xapne-su-ma	Découvre-moi	Descúbreme	
Y			
Yacchi-			Malbaratar

Término Puquina	Francés Significado según de la Grasserie (1894)	Traducción del francés Zambrano- Varón (2016)	Significado según Torero (1987)
Yacchiguegue	Jure	Jure	
Yaha	Droit	Derecho	
Yalli-			Exceder, aventajar
Yana			Criado, siervo
Yana-cona	Serviteurs	Siervos	
Yanapa-			Ayudar, socorrer
Yapo			Tierra de cultivo
Yçu, isu, issu			Casa, familia
Ymi, umi	Mère	Madre	Madre, señora
Youape-moi	As-tu-donné?	¿Has dado tú?	
Yqui, iqui, y-qui	Père, seigneur	Padre, señor	Padre, señor
Yti-			Recibir, apoderarse
Ytinoc	Recevoir	Recibir	
Yucu-			Engendrar
Yupaycha-			Honrar, respetar
Yupaychague-p-anch	Tu respecteras	Tu respetarás	
Yuque			Rostro
Yurie-no	Né	Nacido	
ti Ytiguen	Je reçois	Yo recibo	

Agradecimientos. Nuestro mayor reconocimiento por sus comentarios, críticas y sugerencias van dirigidos a: nuestra docente Ximena Medinacelli por su entusiasmo y apoyo para contribuir al desarrollo de nuestro espíritu de investigación en esta área y por su impulso para que nuestro escrito se formalice y publique; a Paola Andrea Villarroel Oyanguren quien se brindó a revisar con minuciosidad nuestro trabajo y fue un apoyo constante dentro y fuera de las aulas; y finalmente, al profesor Rodolfo Cerrón-Palomino quien amablemente revisó una versión preliminar del trabajo, brindándonos valiosas sugerencias. Cualquier omisión o error es de nuestra entera responsabilidad.

Bibliografía

Adelaar, W., & van de Kerke, S., «Puquina», en M. *Lenguas de Bolivia. Tomo I. Ámbito Andino*, Crevels & P. Muysken (eds.), (). La Paz, Plural Editores 2009, pp. 125–146.

Bouysson-Cassagne, Thérèse, «Apuntes para la historia de los puquina hablantes», *Boletín de Arqueología*, PUCP, Vol. 14, 2010, pp. 283–307.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, «Morfemas aimaras arcaicos en la toponimia centroandina; los sufijos –y, -n, y –ra», *Lexis*, XXXVI (1), 2002, pp. 207–226.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, «Sufijos arcaicos quechuas en la toponimia andina», *Lexis*, XXVI (2), 2005, pp. 559–577.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, *El chipaya o la lengua de los hombres del agua*, Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2006.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, «Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua», *Boletín de Arqueología PUCP*, 14, 2010, pp. 255–282.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2013.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, «En pos del puquina: La tercera lengua general del antiguo Perú», en M. Malvestitti & P. Dreidemie (eds.), *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de Actas*, Viedma, Universidad Nacional de Río Negro, 2014, pp. 143–157.

Cerrón-Palomino, R., «El lenguaje como hermenéutica. A propósito del Puquina en la génesis del Imperio Inca», *Diálogo Andino*, 49, 2016, pp. 11–27.

Créqui-Montfort, Georges de, & Rivet, P., «Linguistique bolivienne. La langue Uru ou Pukina», *Journal de la Société des Américanistes*, 19, 1927, pp. 57–116.

Grasserie, R. de la, *Textes Puquina. Contenus dans le Rituale seu Manuale Peruanum de Geronimo de Ore, publié à Naples en 1607*, Leipzig, K. F. Koehler Libraire-Éditeur, 1894.

Oré, Jerónimo de., *Rituale seu Manuale Peruanum*, Nápoles, Jacobum Carlinum et Constantinum Vitalem, 1607.

Torero, A., «Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al Siglo XVI», *Revista Andina*, 10, 1987, pp. 329–372.

Torero, Alfredo, *Idiomas de los Andes: Lingüística e historia*, Lima, IFEA / Editorial Horizonte, 2004.

Wachtel, Nathan, *El regreso de los antepasados: Los indios urus de Bolivia, del siglo XX al XVI; ensayo de historia regresiva. Serie Ensayos*, México, El Colegio de México / Fideicomiso Historia de las Américas / Fondo de Cultura Económica, 2001.

ANEXO

Tabla 5. Vocablos puquina y su relación con otras lenguas del Altiplano. Elaborado por D. de la Quintana en base al trabajo de Alfredo Torero (1987, 363-370).

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
A					
A	Decir – Desear				
Acro	Dejar-abandonar	Ajchi; Ajni			Eks
Allca	Faltar		Allqa	Allqa	Ek'llacha
Ama	No (Prohibido)			Ama	Ana
Ani	Ropa				
Apa, appa	No, ni				
Apisa	Cierto pariente	Apasa (toda la familia)			
Apu	Señor, noble	Apulli (reverenciar)	Apu	Apu	
Aquí	Engendrar				
Ascha	Acha, ser-tener	Acha			
Assi	Antes				
Ata	Preguntar	Ata			
Atago	Mujer, esposa	Atasi			Makata
Atipa	Poder, tener poder		Vencer	Vencer	Ateps
Atot	Grande	K'atu		Hatun	
Atta	Juzgar		Atamasi (dar querella)		Ateps
Auca	Enemigo	Awka	Awka	Awka	Awka
C					
Ca, kaa	Ahora	Khii		Kanan, kanu	
Ca	Ha, ser, haber			Ka	Kans (Vivir)
Caca	Repudiar				
Caci	Vano				
Cachia	Cierto fenómeno de la naturaleza				
Cachu	Ultimo, final				
Caguito	Allí ciertamente				

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Caha	Deuda	Kaja			Kaja
Calla	Empezar		Qalla	Qalla	Kallpis
Callaca, callaga, kallaka	Hacer, obrar				
Cam	Sangre	Qamru			
Cama	Oficio		Kama	Kama	
Cama, gama	Pecado		Kama	Kama	
Camachi	Ordenar, mandar		Kamachi	Kamachi	
Camen, gamen	Día	Kaman			
Capa, cappa	Tres	Qapi			Chep
Capac, capca, capaco	Señor, rey		Qhapaq	Qhapaq	
Car	Llorar				
Cara, gara	Alimentar, sustentar	Qara		Qara	
Cata, catalli	Oír, escuchar	Q'ata			
Cato	Mercado	Qatu	Qatu	Qatu	
Catto	Interior	Katu			
Cazquiti, cona, casque Ticona	Ciertos jefes o autoridades				
Co, go	Este			Kay	
Co	Hermano	Sejo			
Co	Ir, descender				
Coa	Ídolo, divinidad				
Coha, coxa	Mirar	Qhora		Qhawa	Chers
Colla	Esperar, aguardar				
Collana	Excelso		Qollana	Qollana	
Coma	Todos	Kamu			
Con	Pene	Qoon (testículo)			
Conse	Perro	Qomse			
Cora, gora	Mundo, tiempo				Sqora (espacio)
Coschan	Rostro	Qosñi			
Cuchu	Cantar coplas	Q'ocho	Q'ocho	Q'ocho	
Cuha	Así				

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Cuma, guma, huma	Permanecer, ¿sentarse?	Kuma (sentarse)			
Cupi	Diestra, mano derecha				
Curin	Viático		Corina (merienda q se da a los jornaleros)		
Cussi	Feliz, venturoso	Kusi	Kusi	Kusi	
Cuyapaya	Compadecer		Khuyapaya	Khuyapaya	
Casi	Ayunar		Sasi	Sasi	
Çapa	Único, solo	Sapa	Sapa	Sapa	
Cha	Clamar	Ch´a (gritar, rugir)			
Chacar	Cierto fenómeno de la naturaleza				
Chacata	Crucificar, clavar			Chakata	
Chaque, chazque	Castigar, ¿golpear?	Chaque (lapidar)			
Chama	Divertirse	Chama		Chama	
Chani	Precio		Chani	Chani	
Chapa	Órgano sexual				
Chata, llata	Cerro				
Chata	Denunciar		Chata	Chata	
Checa	Nueve				
Checa, checca	Verdadero		Cheqa	Cheqa	
Checa, checga	Avergonzarse				
Checni	Odiar		Cheqni	Cheqni	Cinkas
Chichu	Seis				
Chinqui	Hacer el amor entre mujeres	Chinki (Org. Sex. femenino)	Chenqe		
China	Estrella	Chia			
Chocna, choquisna	Ofender	Ch´oqna (pegar, golpear)			

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Chu	El, ella, su (de él o de ella)	Chuy (él o ella)		Chay (ese, esa)	
Chuma	Tocar				
Chusa	Nada		Chusa	Chusa	
Chuscu	Hijo				
E					
Ecaña, eccuiña	Salir, sacar				
Elo	Enviar				
Enahata	Antes bien				
Enahap	Quizá				
Enan	Más				
Enqui	Doncella, soltera				
Ento	Mal, malo	Ethi			
Es, s	Ir	Is			
Escu	Vestir	Isi (vestido)			Skipi (vestido)
Euiga	Abandonar, alejarse				
G					
Gacho	Cementerio				
Gatuch	De entre				
Gueso	Voz				
Guño	Enemigo				
H					
Haca	Vivir	Haka (estar sano)	Haka		
Halla	Morir	Halla		Aya (difunto)	
Hamo	Cosa, motivo		Hamu	Hamu	
Hampi	Medicina, pócima			Hampi	
Hamun	Varios, muchos				
Hanigo, hanego	Alto	Hanaj	Alaj	Hanan	
Harca	Despojar, asaltar?		Hark'a (atajar, estorbar)	Hark'a	
Hari	Falsamente				

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Hata	Desear, querer	Hata, qhata			
Hatahuallpa	Gallina	Atawallpa	Atawallpa	Atawallpa	
Haya, aya	Hijo				
He	Llama (animal)	Qhe			
Hicqui	Dar	Heqa			
Hila	Mayor		Hila		
Hilacata	Principal del ayllu		Hilakata		
Hinantin	Todos			Hinantin	
Hisi, his, isi	Mes	His			
Hisqui, squi	Ojo				
Hiye, he	Dar	Xia			
Ho	Acabar, concluir	Ejo			
Holla	Hablar, decir	Huya			
Hors, horsu	Palabra				
Huacaycha	Guardar, cuidar			Waqaycha	
Huaccha	Pobre		Waqcha	Waqcha	
Huacna	Otros	Wajsi		Wakna	
Huachu, huach	Llegar				
Huago	Bueno				
Huani	Enmendarse	Wana	Wana	Wana	
Huasu	Descender, bajar				
Huaruru	Canción, copla		Waruru		
Huata, ata	Año		Mara	Wata	Wata
Hucsto, ucsto, uquisto	Uno, otro	Ujsi		Huk	
Hucha, hoch	Pecado		Huca	Huca	
Hulla	Pérfidamente				
Humana, xumana	Enemistarse, volverse enemigo				
Huntu	Mucho		Huntu		Huntu
I					
Ica	Cizañar, sembrar discordia				
Inti	Sol	Inti	Inti	Inti	

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Isticga, histicga	Ocultar, esconder				
LL					
Llaqui	Entristecerse, dolerse		Llaki	Llaki	
Llulla	Mentir, engañar		Llulla	Llulla	
Lluqui	Huir, abandonar				
M					
Maci	Compañero			Masi	
Macu	Cacique o principal ayllu		Mallku, mayku	Mallku	
Macha	Embriagar		Macha	Macha	
Mana, men	Nombre	Mini			
Maña, meñ, miñ, mñ	Hombre, indio	Mii (gente)			
Mata	Limpiar	Mata			
Mati	Limpio, pulcro	Machi			
Mati	Prójimo	Masa (paisano)		Masi	
Miha	Fornicar	Mija (Dormir)	Meca (Según Bertonio)		
Misto, micsto	Ponzoña	Mistu (hierba venenosa)			
Mocsa, moxca	Reunir	Mojsa (Reunión de gente)			
Moha, muha	Mano				
Muchu	Doncella, virgen				
Muchu	Padecer	Muthu	Mutu	Muchu	
N					
Ni	Yo	Nishi, nisi			
Ñacari	Padecer		Ñak'ari	Ñak'ari	
O					
Occa, ohega, oka, oxa	Comer	Oja			
Oco, ohego	Beber	Ch'oqo			

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Ore, or	Decir, contar	Uri	Aru (lenguaje)		
P					
Paca, paha	Esconder	Paka		Paka	
Pacas	Entero				
Pacas, vacas	Tierra, mundo	Pakas (Tierra, jardín)			
Pachamama	Madre Tierra		Pachamama	Pachamama	
Pampaca	Libertinamente				
Pampacha	Perdonar		Pampacha	Pampacha	
Paña	Desterrar, arrojar				
Para, gara	Rio	Wara (rio q corre turbio)		Para (lluvia)	
Para	Apartar				
Patma	Partirse			Patma (cortar por el medio)	
Penca	Avergonzarse		Phenqa	P'enqa	
Pesc	Primero	Pig (antes)			Paki (antes)
Pi	Tu				
Picha	Limpiar	Picha (barrer)	Picha	Picha	
Pip, pipe	Carne, cuerpo	Pipi (carne)			
Poca	Lleno		Phoqha		
Poque	Cumplir				
Puca	Rojo			Puka	
Puchuca	Acabar, cumplir		Puchuka	P'uchuka	
Putá	Todas, todo				
Putra	Dolerse		Puti	Phuti	
Q					
Quero, cro	Vientre	Qeri			Cheri
Qhespi	Salvar, librar		Qhespi	Qhespi	
Qui	¿Qué? ¿cuál?, ¿Cuánto?	Ki (¿qué?)			
Qhichca, quichga, vichiga	Vivir				

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Quichu	Dolerse, apenarse				
Quigui	¿Cómo?				
Quilla, qui y lla, quilla	Pensar, recordar	Keeri			
Quio	Hijo	Quea			
Quillchi	Dividirse, partirse				
Quinas	Ocho				
Quiqui	Mismo		Kiki	Kiki	
Quisin	Noche	Qhos			
R					
Raago	Varón, marido	Laxa			
Re	Chacra	Rey			
Reega	Brujo	Reqa	Layqa		Layqa
Ripsu	Peligro	Ripresin			
Ripsu	Espejo		Lirp'u	Rirpu	
Rosque, roque	Fornicar	Llochqa			
Rullin	Cierto pariente	Rollin (persona que se vuelve pariente al casarse e instalarse en el lugar)			
Runa, luna	Día	Honaj	Aru	I hunaq	
S					
Saca	Alcahuetear		Sacca		
Saga	Ocultar	Saqa (cerrar)			
Allas, saliem	Familia, parentela		Saya (parcialidad)		
Sama	Parir		Sama (descansar, respirar)	Sama (descansar, respirar)	
Scalli	Temer	Sixchi			
Scama, cam	Enfermar	Qami			
Scana	Plata	Qena (plata, dinero)			
Scata	Diez	Qhochá			

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Sec	Ojo	Ch'ej			Chuki
See, se e, sehe	Corazón	Sau			
Señ	Nosotros, nuestro				
Sipi	Golpear				
Sisca	Saber	Seqa (saber, valer)			Sis
So	Dos	Soo			
Socnu	Brebaje, pósima	Soquen (medicina, yerba curativa)			
Sper	Cuatro	Pill			
Squi	Hijo				
Sto	Añadir				
Stu	Siete				
Sua	Mancebo, amante				
Sua	Robar			Suwa	
Suca	Menor		Sullka	Sullka	
Sucsca, suesca	Mentir				
Sullu	Abortar		Sullu	Sullu	
Suma, çuma	Vivir			Sumaq (hermoso)	Suma (bueno)
Sutin	Verdaderamente			Sut'in	
Sutincha	Nombrar, bautizar		Sutia	Sutincha	
T					
Tapca	Cinco				
Tacsca	Trabajar	Rajqa			
Taga	Enterrar				
Taha	Soñar	Teja (Soñar mal)			
Tantta	Pan		T'anta	T'anta	T'anta
Tax	Lavar	Taxna		Taksa	
Ti	Si				
Too	Joven, soltero	Thumi			Thoo
Too	Traer				

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Toto, tot	Grande	Tutu	Tutu		
Tucu	Convertirse			Tuku	
Tunt	Después				
U					
Ubacha	Levantarse	Uwacha (lavarse la cara)		Upha	
Uni, omi, ymi	Madre, señora				
Uqui, oqui, yqui	Padre				
V					
Vana, ca	Nuevo	Wana			
Vañi	Venir				
Vati	Pícaro			Wati	
Vca	Comprar	Uka			
Vin	Todo				
Viñaya	Siempre		Wiñaya	Wiñay	
Viracocha, vilacocha, viragocha	Español		Wiraqocha	Wiraqocha	
Vlli	Alcanzar, lograr	Ulli (alcanzar, ganar dinero)			
Vnancha	Señalar, conocer	Unancha (guiar)	Unancha (señalar)	Unancha (señalar)	
Vpalli	Invocar, adorar	Upacha (besar)			
Vque	Luna	Oque, oqaro			
Y					
Yacchi	Malbaratar				
Yalli	Exceder, aventajar		Yalli	Yalli	
Yana	Criado, siervo		Yana	Yana	
Yanapa	Ayudar, socorrer		Yanapa	Yanapa	Yanaps
Yapo	Tierra de cultivo		Yapu	Yapu	

Termino Puquina	Traducción	Callahuaya	Aymara	Quechua	Chipaya
Yçu, isu, issu,	Casa, familia	Usi (casa), isu (familia)			
Ymi, umi	Madre, señora	Mili, umi			
Yqui, iqui	Padre, señor	Ikili	Awki		
Yti	Recibir, apoderarse	Iti (tener, poseer)			
Yuku	Engendrar		Yoqa (hijo)		
Yupaycha	Honrar, respetar		Yupaycha	Yupaycha	
Yuque	Rostro				Yuk